

UT-KEI-- Studimi mbi veprat letrare spanjolle të perkthyer dhe të çensuruara në shqip gjatë diktatures komuniste.

Skedë Informativë e Projektit

Drejtues i projektit:

Prof. Asoc. Dr. Flavia Kaba

Grupi i punës:

Prof. Asoc. Dr. Anila Mullalli, Prof. As. Dr. Xavier Baro

Financuesi:

UT-Kërkim, Ekselencë dhe Inovacion

Periudha e zbatimit:

Mars 2025-Gusht 2026

Objektivat:

- Të prezantojmë një kontekst historik që të na ndihmojë të kuptojmë cilat vepra të letërsisë spanjolle të përkthyer nga spanjishtja ju nënshtruan censurës dhe pse.
- Të krahasojmë versionin original me versionin e përkthyer në shqip të këtyre veprave për të përcaktuar nëse bëhet fjalë për teknika të përkthyesit për të ruajtur nivelin letrar të tekstit apo nëse janë raste të censurësapo ndonjë ndryshim ideologjik/politik.
- Pasi të identifikohen rastet e censurës do të studiohet konteksti shkak tyre, duke nisur dhe nga fakti që gjatë periudhës së diktaturës, Shqipëria dhe Spanja nuk kishin marrëdhënie diplomatike dhe nuk ndanin të njëjten ideologji politike.
- Të identifikojmë imazhin e projektuar të Spanjës nëpërmjet përkthimeve të këtyre veprave të autorëve spanjoll dhe censurës.
- Rezultati i pritshëm i këtij projekti është të mund ti ofrojmë fushës akademike një monografi dygjuhëshe në spanjisht dhe në shqip ,një kontribut i cili ndihmon në bashkëpunimin ndërkombëtar-ndëruniversitar dhe, në të njëjtën kohë, rrit vlerat e vendit tonë në publikun spanjoll folës.